Nanmeebooks Kiddy

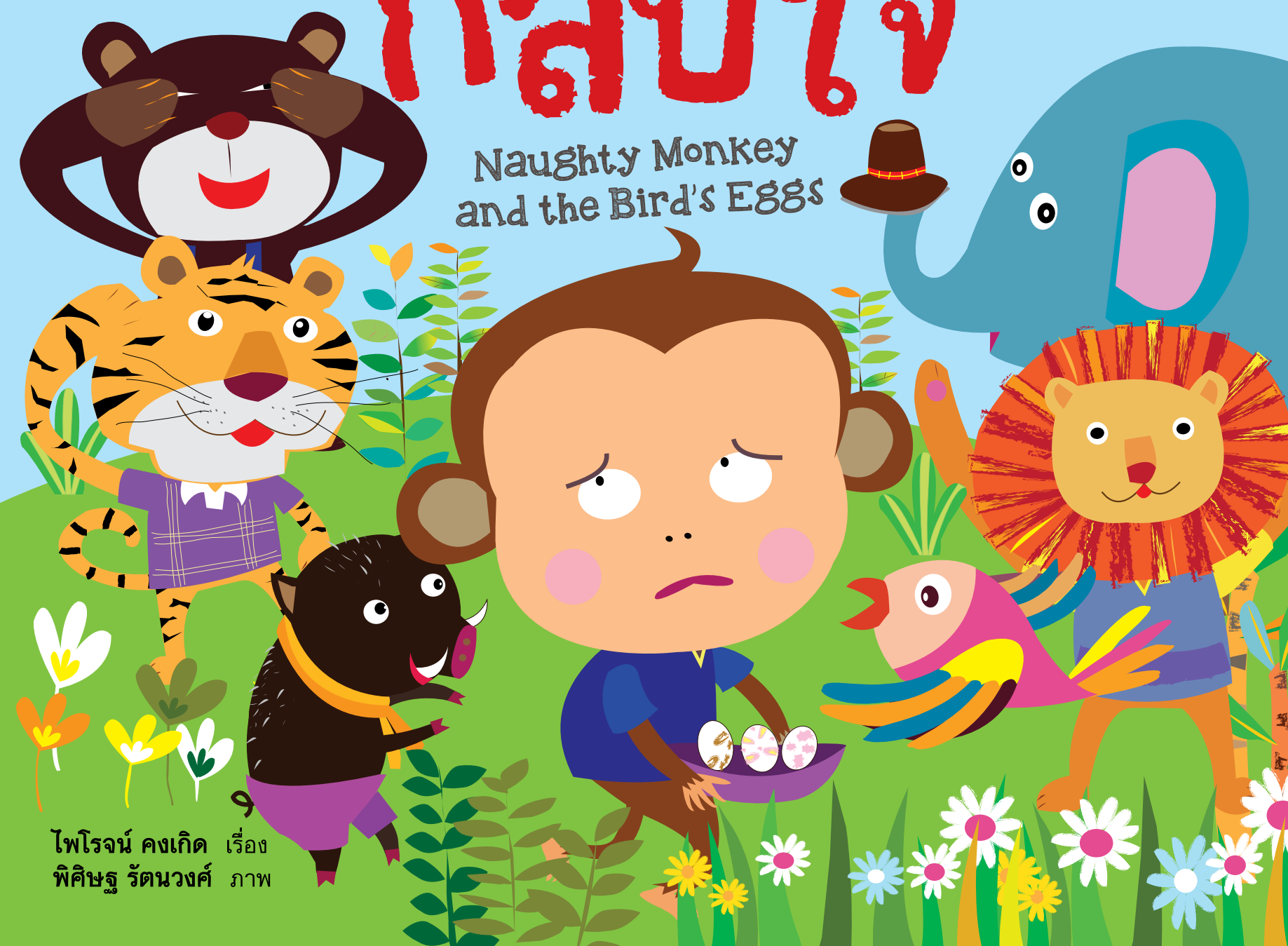
นิทานสร้างคุณธรรม Thai-English

ส่งเสริมให้เป็นเด็กดี ไม่แกล้งเพื่อน และรู้จักการขอโทษ

นิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม แก่นแก้ว รางวัล ★ ชมเชย ★ ครั้งที่ ๑๒

ลูกลิงกลับใจ

Naughty Monkey and the Bird's Eggs



ไพโรจน์ คงเกิด เรื่อง
พิศิษฐ รัตนวงศ์ ภาพ

ลูกลิงกลับใจ

รางวัลชมเชย ประเภทนิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม
รางวัลแว่นแก้ว ครั้งที่ 12

ความเห็นของคณะกรรมการ

ลูกลิงกลับใจ เป็นนิทานภาพที่ได้รางวัลชมเชย ประเภทนิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม รางวัลแว่นแก้ว ครั้งที่ 12 ของไพโรจน์ คงเกิด เป็นนิทานประเภทร้อยกรอง คำคล้องจอง ที่ผู้ใหญ่อ่านให้เด็กฟังหรือเด็กอ่านเองก็อ่านง่ายและสนุก จึงนับได้ว่าเหมาะสมมาก

เนื้อหาของนิทานเป็นการทำผิดของตัวละคร และตอนท้ายเรื่อง ตัวละครที่ทำผิดยอมรับผิดอย่างกล้าหาญ ทำให้ผู้อื่นเห็นใจและให้อภัย

การเอาของของผู้อื่นมาเป็นของตนเองนั้นทำให้ผู้อื่นหรือแม้แต่ตัวเราเป็นทุกข์ นิทานภาพเรื่อง **ลูกลิงกลับใจ**เป็นตัวอย่างที่ดีมาก แสดงให้เห็นถึงความกล้าหาญและรู้จักเคารพในผู้อื่น สิ่งเหล่านี้ควรปลูกฝังให้กับเด็กๆ

ลูกลิงกลับใจจึงเป็นนิทานภาพส่งเสริมคุณธรรมที่ดีสำหรับเด็กเล่มหนึ่ง

รศ.เกริก ยุ้นพันธ์
คณะกรรมการตัดสิน



ลูกลิงกลับใจ

Naughty monkey and the birds eggs





ไพโรจน์ คงเกิด เรื่อง **พิศิษฐ รัตนวงศ์** ภาพ

Nanmeebooks Kiddy

ลูกหมีลูกเสือลูกสิงห์ ลูกช้างลูกลิง และลูกหมูป่า
ชักชวนกันไปวิ่งเล่น แดดร่มลมเย็น มาเล่นซ่อนหา
ใครจะปิดตาก่อนนะ ฉันปิดเองจ้ะ ลูกหมีอาสา



Little Bear, Little Tiger, Little Lion, Little Elephant, Little Monkey, and Tiny Boar play together on a breezy, sunny day. They play hide and seek. Who will seek first? “Me,” says Little Bear.





ลูกหมีปิดตาแล้วนับ เพื่อนเพื่อนวิ่งลับ หายไปไม่ช้า
ลูกเสือซ่อนหลังพุ่มไม้ ลูกสิงห์ว่องไว ซ่อนกลางพงหญ้า
ลูกหมูวิ่งนำลูกช้าง ไปซ่อนอยู่กลาง ดงดอกไม้ป่า



Little Bear closes his eyes and counts. The others find places to hide. Little Tiger hides behind a bush. Little Lion hides in the grass. Tiny Boar runs ahead of Little Elephant, hiding in the middle of a wild flower field.

ลูกลิงห้อยโหนว่องไว ปีนขึ้นต้นไทร ใบดกปกหนา
เอ๊ะนั่นรังนกอะไร ดูสิมีไข่ สีขาวนวลตา
อยากได้ไข่นกเสียจัง หยิบออกจากรัง เก็บไว้ดีกว่า
แอบไว้ตรงโคนต้นไทร เพื่อนกลับเมื่อไหร่ ค่อยย้อนกลับมา

Little Monkey swings in a banyan tree, hiding behind the leaves.

“Oh, whose nest is that? There are eggs in a creamy white color.”

How he wants those eggs! Taking them out of the nest, Little Monkey hides them under the banyan tree. He intends to come back when his little friends go home.





ลูกสัตว์สนุกสนาน เล่นกันเบิกบาน ส่งเสียงเฮฮา
จู่จู่ได้ยินเสียงพลัน จิ๊บจิ๊บดังลั่น แปลกใจหนักหนา
เสียงดังมาจากต้นไทร มาเถอะรีบไป ดูกันดีกว่า



The little animals enjoy playing, shouting cheerfully,
Suddenly there is a sound. A loud chirp chirp.
What a strange sound it is! It comes from banyan tree.
They all go to find out what it is.





ลูกเสือสายตาว่องไว นกน้อยนั่นไง ร้องดังลั่นมา
จึงถามด้วยความห่วงใย เธอร้องทำไม ล่ะจ๊ะนกจ๋า
ไข่ฉันหายไปน่ะซี โปรดช่วยฉันที นะช่วยกันหา

Eagle-eyed Little Tiger tells the others that it is Mother Bird. He asks her why she cries.

"My eggs have disappeared. Can you help me find them?" Mother Bird asks.





ลูกสัตว์ต่างมีน้ำใจ ช่วยกันทันใด ไม่มัวชักช้า
ลูกหมีหาในโพรงไม้ ลูกเสือหาใน ดงดอกไม้ป่า
ลูกสิงห์ลูกช้างลูกหมู ช่วยกันหาดู ในดงพงหญ้า
หาทั่วก็ไม่เห็นไข่ เวลาผ่านไป ต่างเหนื่อยเมื่อยล้า



All the animals help her instantly. Little Bear looks in the hollow. Little Tiger searches in the wild flower field. Little Lion, Little Elephant, and Tiny Boar look in the grass and the bushes. They cannot find the eggs. Time passes. The little animals are tired.



ใกล้ค่ำฟ้าเริ่มมืดมัว ลูกสัตว์ทุกตัว ต่างให้สัญญา
พรุ่งนี้เราจะมาใหม่ ช่วยเธอหาไข่ นะจ๊ะนกจ๋า
ลูกลิงสุดแสนโล่งใจ เพื่อนไม่เจอไข่ ซ่อนไว้ลับตา

It is getting dark. The little animals promise that they will come to help again the next day. “Tomorrow we will come back to help you find the eggs.” Little Monkey is relieved. No one can find the eggs.







ตกดึกจะไปเอาไข่ แอบหนีแม่ไป เดินย่องช้าช้า
กลางคืนป่าเงียบสงัด แว่วเสียงลมพัด ลูกลิงผวา
นึกกลัวขึ้นมาทันที มืดมืดอย่างนี้ กลัวกลัวกล้ากล้า

That night, Little Monkey sneaks out from the house quietly. The forest is silent at night. There is only the sound of light wind. It is dark everywhere. Little Monkey is scared.



ฮือฮือเสียงดังระรัว สะดุ้งสุดตัว หันหลังหันหน้า
ฟังสิกรอบแกรบเสียงดัง ลูกลิงกลัวจัง ร้องเจี๊ยกลั่นป่า
ไม่ทันไปถึงต้นไทร กลัวเกินห้ามใจ ช่วยด้วยแม่จ๋า

Boo hoo. There is a strange noise. Little Monkey trembles, looking around in fear. He cries out loud hearing the sound, "Crack crack!" He is too afraid to reach the banyan tree. "Help me, mother!" He cries.





แม่นกได้ยินเสียงร้อง เจี๊ยกเจี๊ยกดังก้อง รีบบินมาหา
เห็นลูกลิงน้อยตัวสั่น เกิดอะไรกัน บอกแม่นกมา
เธอคงหลงทางใช่ไหม มาทำอะไร ดึกดึกกลางป่า

Mother Bird hears him. She flies over and sees Little Monkey shuddering.

“What happened?” “You got lost, right? What are you doing in the forest at night?”





ลูกลิงอ้อมแอ้มตอบไป ผมลืมของไว้ เลยกลับมาหา
ตอนนี้หาของเจอแล้ว ตอบเสียงแผ่วแผ่ว ไม่กล้าสบตา
แม่นกไม่คิดสงสัย อาสาพาไป ส่งบ้านไม่ช้า

Little Monkey stutters, “I forgot something, so I came out. Now I found it.” His voice lowers. He looks away. Mother Bird does not doubt him. She takes Little Monkey back home.





ดึกแล้วลูกลิงไม่หลับ กระสายกระสับ พลิกซ้ายพลิกขวา
แม่นกช่างน้ำใจดี ช่วยเราคืนนี้ ด้วยความเมตตา
คิดได้ละอายแก่ใจ พรุ่งนี้เอาไข่ ไปคืนดีกว่า

It is late at night. Little Monkey cannot sleep.

He is nervous. Mother Bird was so nice to him.

He is ashamed. Tomorrow he will return the eggs to her.



เช้าตรู่ตื่นนอนก่อนใคร ลูกลิงรีบไป ดูไข่ไม่ช้า
ไข่ยังอยู่ครบทุกฟอง ค่อยค่อยประคอง ไข่นกขึ้นมา
รีบนำไปคืนทันที แม่นกยินดี ร้องเพลงเริงร่า

Little Monkey wakes up early in the morning. He goes to collect the eggs hurriedly. He carries them gently and returns them to Mother Bird. Mother Bird sings gladly.







เช้าตรู่ลูกสัตว์รีบไป เพื่อช่วยหาไข่ ตามคำสัญญา
มาถึงได้เจอลูกลิง เล่าความตามจริง น้ำตานองหน้า
แม่นกบอกไม่ถือโทษ เพื่อนเพื่อนไม่โกรธ ลูกลิงยิ้มร่า

After that, the other little animals arrive to help out as they promised. Little Monkey tells the truth in tears. Mother Bird forgives him, and so do his friends. Little Monkey smiles.







ทำผิดแต่สำนึกได้ เพื่อนให้อภัย ไม่ดุไม่ว่า
นับแต่นี้ต่อไป จะกลับตัวใหม่ ลูกลิงสัญญา

If you realize that you did something wrong and feel sorry, friends can forgive. "From now on, I will only do the right thing," Little Monkey promises.



เรียนรู้ศัพท์ภาษาอังกฤษ กับลูกลิงกลับใจ



ashame	*อะเชม*	อับอาย
banyan tree	*แบน' เยิน ทรี*	ต้นไทร
boar	*บอร์*	หมูป่า
bush	*บุช*	พุ่มไม้
disappear	*ดิซอะเพียร์'*	สูญหาย
doubt	*เดาท์*	สงสัย, ไม่แน่ใจ
hide and seek	*ไฮด์ แอนด์ ซีค'*	เกมซ่อนหา
intend	*อินเทนด์'*	ตั้งใจ, เจตนา
promise	*พรอม' มิซ*	สัญญา
tremble	*เทรม' เบิล*	ตัวสั่น



รู้จักนักเขียน
ไพโรจน์ คงเกิด

จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากคณะศึกษาศาสตร์ สาขาวิชาการประถมศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี และปริญญาโทจากคณะครุศาสตร์ สาขาวิชาการบริหารนวัตกรรมเพื่อการพัฒนาจากมหาวิทยาลัยราชภัฏนครศรีธรรมราช รับราชการตำแหน่งผู้อำนวยการโรงเรียนที่โรงเรียนประถมศึกษาเล็กๆ แห่งหนึ่งในอำเภอปากพนัง จังหวัดนครศรีธรรมราช

ผลงาน

- *บ้านพอเพียง*
- *ทุ่งนามหาสนุก*
- *ลุงฮูกอยากนอน* (รางวัลชมเชย รางวัลแว่นแก้ว ครั้งที่ 10 ปี 2556 ประเภทนิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม)



รู้จักนักวาด
พิศิษฐ รัตนวงศ์

จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากคณะศิลปศาสตร์ สาขาวิชาออกแบบนิเทศศิลป์ มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี และปริญญาโทจากคณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

เริ่มแต่งหนังสือสำหรับเด็กและวาดภาพประกอบตั้งแต่ปี พ.ศ. 2548 มีความสุขกับการแต่งหนังสือและวาดภาพประกอบสำหรับเด็ก และจะมุ่งมั่นพัฒนาให้ดียิ่งขึ้น ปัจจุบันรับราชการที่สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รัฐสภา

ผลงาน

- *แม่เต่าขี้ลืม* (รางวัลรองชนะเลิศ อันดับ 2 รางวัลนานมีบุ๊คส์อะวอร์ด ครั้งที่ 3 ปี 2552 ประเภทนิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม)
- *สอนลูกให้ดีด้วยชาดก ตอน สอนลูกให้ฉลาดคิด* (รางวัลรักลูกอวอร์ด ปี 2553)
- *ต้นหอมไปลอยกระทง* (รางวัลชมเชย รางวัลนานมีบุ๊คส์อะวอร์ด ครั้งที่ 6 ปี 2555 ประเภทหนังสือภาพเสริมความรู้)
- *ผึ้งน้อยกับพืชกินแมลง* (รางวัลรองชนะเลิศ อันดับ 2 รางวัลแว่นแก้ว ครั้งที่ 10 ปี 2556 ประเภทหนังสือภาพเสริมความรู้)

ลูกลิงกลับใจ
Naughty Monkey and the Bird's Eggs

ไพโรจน์ คงเกิด เรื่อง
พิศิษฐ รัตนวงศ์ ภาพ

พิมพ์ครั้งที่ 1 กันยายน 2559

ราคา 115 บาท

© ลิขสิทธิ์ 2559: ไพโรจน์ คงเกิด
สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ (ฉบับเพิ่มเติม) พ.ศ. 2558

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ
ไพโรจน์ คงเกิด.
ลูกลิงกลับใจ. -- กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์คิดดี้, 2559.
32 หน้า.
1. นิทาน. I. พิศิษฐ รัตนวงศ์, ผู้วาดภาพประกอบ. II. ชื่อเรื่อง.
398.2
ISBN 978-616-04-3383-4

กรรมการผู้จัดการ ดิม จงสถิตย์วัฒนา • ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ ราตรี สังสกฤษ • ผู้จัดการสำนักพิมพ์ สุชาดา งามวัฒนจินดา • หัวหน้าบรรณาธิการ อาจารีย์ สุทธิโรจน์ • บรรณาธิการเล่ม วิภาดา สุทธิโรจน์ • หัวหน้าพิสูจน์อักษร ดวงพร วิญญูธรรมรัตน์ • พิสูจน์อักษร ภัทรทิวา บุษยะ • ผู้จัดการกองศิลปกรรม กฤษดา เส่งสงค์ • ผู้ช่วยผู้จัดการกองศิลปกรรม สุนันท์ เพชรวาว • ออกแบบปก สุภาวดี แพวขุนทด • หัวหน้าประสานงานการผลิต จรัสศรี พรหมเทพ • ประสานงานการผลิต ฉัตรทิพย์ กสิสิทธิ์

เพลตที่ คลาสิคสแกน โทร. 0-2291-7575 พิมพ์ที่ อักษรสัมพันธ์ โทร. 0-2428-7500 ต่อ 213

จัดพิมพ์โดย สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์คิดดี้ ในเครือ บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด

จัดจำหน่ายโดย
NANMEEBOOKS
บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด
เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110
โทร. 0-2670-9800, 0-2662-3000 โทรสาร 0-2662-0919
e-mail: editorial@nanmeebooks.com • www.nanmeebooks.com • www.facebook.com/nanmeebooksfan

หนังสือเล่มนี้พิมพ์ด้วยหมึกธรรมชาติจากน้ำมันถั่วเหลือง จึงปลอดภัยต่อมนุษย์และเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

หากหนังสือเล่มนี้ผลิตไม่ได้มาตรฐาน สำนักพิมพ์ยินดีรับผิดชอบเปลี่ยนเล่มใหม่ให้ โดยไม่มีเงื่อนไขใดๆ ทั้งสิ้น
โปรดส่งไปเปลี่ยนตามที่อยู่บริษัท หรือติดต่อ Nanmeebooks Call Center โทร. 0-2662-3000 กด 1



ลูกลิงจอมซนแอบเอาไข่ของแม่นกไปซ่อน
แม่นกและสัตว์ต่าง ๆ ต้องออกตามหากันให้วุ่น
ลูกลิงจอมซนยังสนุกกับการซ่อนของอยู่ไหมนะ

ขอชวนเด็ก ๆ มาเป็นเด็กดี ไม่แกล้งเพื่อน
และถ้าทำผิดก็ควรขอโทษและสำนึกผิด

โครงการประกวดนิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม รางวัลแว่นแก้ว

มีวัตถุประสงค์เพื่อสรรหานิทานภาพที่เหมาะแก่เด็กวัย 3-8 ปี
และมีเนื้อหาส่งเสริมให้เด็กรู้จักและตระหนักถึงคุณธรรมต่อไปนี้

• ขยัน • ประหยัด • ซื่อสัตย์ • มีวินัย • สุภาพ • สะอาด
• มีน้ำใจ • รู้จักรับผิดชอบ • มีความกตัญญู

ติดตามอ่านนิทานรางวัลแว่นแก้วให้ครบทั้ง 2 ชุด

ชุด หนังสือภาพเสริมความรู้ มี 2 เล่ม



ชุด นิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม มี 4 เล่ม



อายุ 3 ปีขึ้นไป

Nanmeebooks Kiddy

- เรื่องราวเกี่ยวกับตัวเด็ก
- บุคคลและสถานที่แวดล้อมเด็ก
- ธรรมชาติรอบตัว
- สิ่งต่าง ๆ รอบตัว
- หนังสือ/สื่อเสริมการเรียนรู้

NANMEEBOOKS www.nanmeebooks.com
หมวดนิทานสร้างคุณธรรม
ราคา 115 บาท
ISBN 978-616-04-3383-4